

Arbeitsanweisung:

Der folgende Text aus Vergil, Georgica I (498 - 514), ist zu interpretieren. Berücksichtigt werden müssen dabei die 'Leitlinien' 2, 3 und 5. Die übrigen 'Leitlinien' sollen als Anregung zur vertieften Interpretation dienen.

I. Text:

Di patrii, Indigetes et Romule Vestaque mater,
quae Tuscum Tiberim et Romana Palatia servas,
hunc saltem everso iuvenem succurrere saeclo 500
ne prohibete! Satis iam pridem sanguine nostro
Laomedontaeae luimus periuria Troiae;
iam pridem nobis caeli te regia, Caesar,
invidet atque hominum queritur curare triumphos,
quippe ubi fas versum atque nefas: tot bella per orbem, 505
tam multae scelerum facies; non ullus aratro
dignus honos; squalent abductis arva colonis
et curvae rigidum falces conflantur in ense.
Hinc movet Euphrates, illinc Germania bellum;
vicinae ruptis inter se legibus urbes 510
arma ferunt; saevit toto Mars impius orbe,
ut, cum carceribus sese effudere, quadrigae
addunt in spatia et frustra retinacula tendens
fertur equis auriga neque audit currus habenas.

513 in spatia:	a = cod. Bernensis 172	saec. IX
	b = cod. Bernensis 165	saec. IX
	d = cod. Bernensis 255 et 239	saec. IX
	h = cod. Valentianensis 407	saec. IX
	t = cod. Parisinus lat. 13043	saec. IX
	Quint. VIII 3. 78 (spatio: nonnulli codd. Quint.), Serv. (cf. Sil. Ital. 16, 373 in spatia addebant)	
se in spatia:	c = cod. Bernensis 184	saec. IX
	e = cod. Bernensis 167	saec. IX
	v = cod. Vaticanus Vat. lat. 1570	saec. IX ex.

Fortsetzung nächste Seite!

se in spatio:	r = cod. Parisinus lat. 7926	saec. IX
	s = cod. Parisinus lat. 7928	saec. IX
spatia:	R = cod. Vaticanus Vat. lat. 3867 (Romanus)	saec. V
	f = cod. Oxoniensis bibl. Bodleianae Auct. F. 2. 8 (8851)	saec. IX
spatio:	M = cod. Florentinus Laurentianus XXXIX, 1 (Mediceus)	saec. V
	= cod. Guelferbytanus Gudianus lat. 2 ^o 70	saec. IX

II. Übersetzung:

Stammväter, Vaterlandsgötter! Du, Romulus, du, Mutter Vesta,
die du den uralten Tiber und Roms Palatium schirmest,
diesen Herrscher im Jugendglanz, wollt ich doch nicht hindern
Retter zu sein der zerrütteten Welt! Wir büßten doch wahrlich
übergenuß den lastenden Fluch trojanischen Meineids.
Längst schon neidet des Himmels Burg dich, Caesar, uns Römern,
und führt Klage, daß du dich sorgst um Menschentriumphe.
Hier ist Recht ja und Unrecht verkehrt. Wie die Kriege auf Erden
wachsen, so heben ihr Haupt in grausiger Zahl die Verbrechen.
Niemand ehrt noch den Pflug. Fort muß der Bauer, die Fluren
liegen verödet. Man glüht zum mordenden Schwerte die Sichel.
Hier ruft der Euphrat, dort Germanien furchtbar zum Kriege,
Nachbarstädte zertreten das Recht und heben die Waffen
widereinander. Bruderkrieg tobt überall auf dem Erdkreis.
Also entstürmen dem Start die Viergespanne, durchrasen
zielüberrennend die Bahn, machtlos sich bäumend am Leitseil,
fliegt der Lenker mit fort. Nicht fügt sich der Wagen den Zügeln.

(Johannes und Maria Götte)